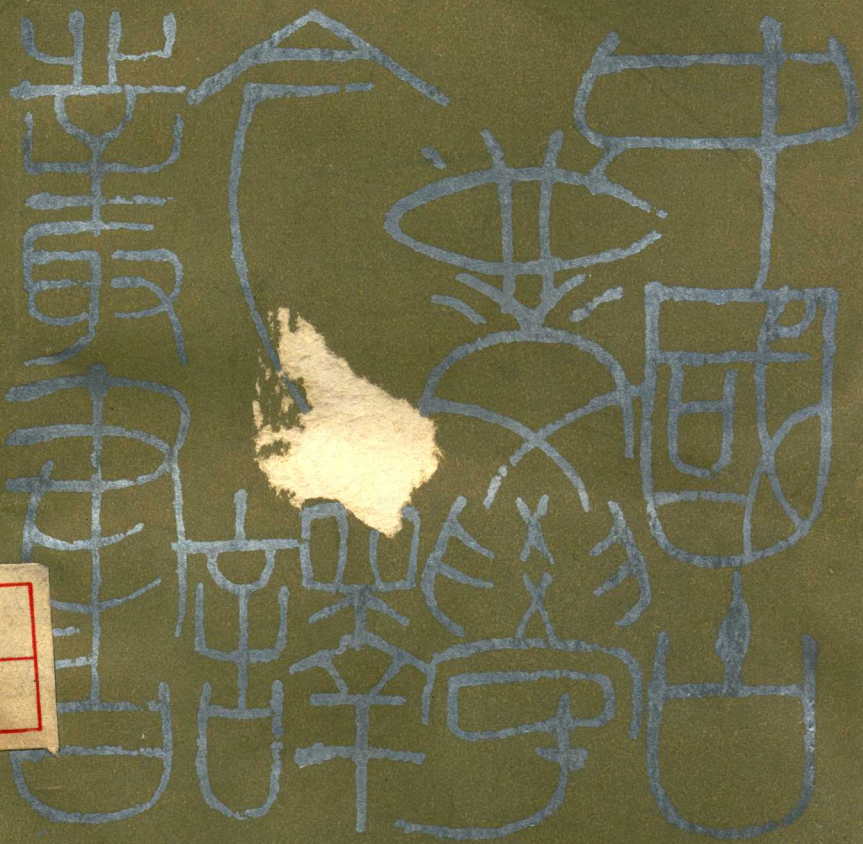


中国古典文学今译丛书

# 袁枚文选译

袁启明 译注



人民文学出版社

中国古典文学今译丛书

袁枚 文学选译

袁启明译注

藏书

人民文学出版社

一九八九年·北京

中国古典文学名著丛书

# 袁枚文选

袁枚文选

封面设计：古 干

袁枚文选译

Yuan mei Wen Xuan yi

---

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京通县电子外文印刷厂印刷

字数91,000 开本787×1092毫米  $\frac{1}{32}$  印张5

1989年1月北京第1版 1989年1月北京第1次印刷

印数0,001—2,000

---

ISBN 7-02-000526-8/I·527 定价：1.70元

## 中国古典文学今译丛书编辑说明

由于时代、生活、语言、文字的变化，今天一般读者阅读古代著作，存在有相当大的障碍，今译是克服这个障碍的重要方法。把优秀的古代文学作品择要优先今译，既能满足读者的急需，又能推动今译事业的发展。中国古典文学今译丛书的计划，就是在这个前提下制订的。

开卷有益、雅俗共赏是我们的编辑方针。有阅读一般报刊能力的城乡广大读者和中小学师生是今译丛书的主要读者对象。

丛书的题材和体裁力求多样化，既考虑作品的可读性，又注意扩大读者视野、陶冶情操，增进对伟大祖国的了解和热爱。

译文力求忠实、正确、流畅，与提纲挈领的前言或原文题旨说明以及深入浅出的注释相配合，使书中的各个部分结合成有机整体，以帮助读者对原作的深刻理解。

今译丛书不仅适宜于一般读者阅读欣赏，也可作为知识青年文化学习的自修读物。

人民文学出版社编辑部

一九八五年五月

## 前言

袁枚（1716—1797），字子才，号简斋，浙江钱塘（今杭州市）人。乾隆四年进士，曾先后任溧水、江浦、沭阳、江宁四县县令。因仕宦不得志，于三十三岁时辞官，定居江宁（今南京市），于小仓山筑随园，所以又自号随园。袁枚辞官后，主要以撰写诗文，教授生徒为生，并出入权门作清客。鲁迅先生《且介亭杂文二集·从帮忙到扯淡》说：“清客，还要有清客的本领的，虽然有骨气者所不屑为，却又非搭空架者所能企及。例如李渔的《一家言》，袁枚的《随园诗话》，就不是每个帮闲都做得出来的。”鲁迅的文章虽是针砭时弊有感而发，但却比较正确地概括出了袁枚的特点。对于袁枚的生平，可参看本书附录姚鼐的《袁随园君墓志铭》。

在袁枚生活的时代，诗坛上流派纷呈，影响较大的，有王士禛的“神韵说”，沈德潜的“格调说”，钱载等人的推崇杜甫、韩愈，查慎行、厉鹗等的仿效宋诗，但都陈陈相因，相仿相袭，创作趋向僵化。袁枚的思想，在当时比较通脱，论事论情，一般能够从实际出发，不做作、不苛求，一反世俗成见，敢于菲薄泥古崇古的观念，抨斥伪道学和头巾气。例如他在随园教授女弟子，曾被当时的章学诚攻击为



“无耻妄人，以风流自命，蛊惑士女”（《丁巳札记》），并对其《随园诗话》等也多方抨击，袁枚我行我素，从不为这些无端责难所动。

袁枚论诗，反对沈德潜的“格调”，以为会流于贵古贱今、尊唐抑宋的覆辙；反对王士禛的“神韵”，以为会成为刻琢装点的假古董。他推崇南宋杨万里的论诗“以味不以形”，和明代三袁（宗道、宏道、中道）的“独抒性灵，不拘格套”，提出“性灵说”。所谓性灵，就是要求诗歌必须写出作者的真情实感，反对泥古因袭，没有个性，没有生气。因此他的诗文，感情奔放，议论新颖，说理畅达，笔调活泼，语言明快，从内容到形式，都有一定程度的创新。为了体现他的“真诚”，有时也能自我解剖，如在《随园诗话》中论述当时选家的弊病，提出七点，最后一点是“徇一己之交情，听他人之求请”，接着指出，“末一条，余作诗话，亦不能免”。这正是鲁迅先生指出的，当清客，就不能有骨气。但袁枚能自己承认这一点，在当时文人中也是难能可贵的。

袁枚著作繁富，今存《小仓山房文集》（包括《随园诗话》等），多达百万字，此外有笔记小说《子不语》（一名《新齐谐》）正续篇三十四卷。总的说来，袁枚的诗文内容庞杂，但其中不乏值得吸收借鉴的作品，并有一定的欣赏价值。本书选取袁枚的文章二十五篇，诗话二十则，为读者提供一位曾在清代文坛上起过较大影响作家的侧面。

译注工作很难，往往一个古人习用的词语，虽经多方考虑，也找不出适当的今语加以表达。加以袁枚的名士风

度，用事用典一般都仅凭记忆，信手拈来，有的并不确切，因之所引的出处亦较难找寻。在译注过程中，笔者虽不敢掉以轻心，但表达不正确，注释不妥当的，必然尚多存在。恳望读者不吝指正。

## 目 次

|          |    |
|----------|----|
| 前言       | 1  |
| 上尹制府乞病启  | 1  |
| 俭戒       | 6  |
| 原士       | 9  |
| 范西屏墓志铭   | 14 |
| 短人传      | 17 |
| 书鲁亮侗     | 19 |
| 随园记      | 26 |
| 随园后记     | 30 |
| 祭妹文      | 34 |
| 鲁肃论      | 41 |
| 黄生借书说    | 49 |
| 牡丹说      | 52 |
| 先妣章太孺人行状 | 55 |
| 浙西三瀑记    | 63 |
| 峡山寺飞泉亭记  | 67 |
| 游黄山记     | 71 |



|              |    |
|--------------|----|
| 游桂林诸山记·····  | 76 |
| 游武夷山记·····   | 81 |
| 所好轩记·····    | 85 |
| 答程戴园论诗书····· | 88 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 答戴敬延进士论时文·····  | 96  |
| 答问诛马谡事·····     | 102 |
| 答黄生·····        | 103 |
| 再答黄生·····       | 106 |
| 复徐小汀书（附来书）····· | 108 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 《随园诗话》（节选）····· | 112 |
|-----------------|-----|

## 附录

|              |    |     |
|--------------|----|-----|
| 袁随园君墓志铭····· | 姚鼐 | 143 |
|--------------|----|-----|

## 上尹制府乞病启

本篇作于乾隆十二年(1747)作者任江宁知县时。尹制府，即尹继善，字元长，是作者应进士试时的主考官，与作者有所谓师生的渊源，当时官两江总督。总督亦称制军，所以尊称制府。启，书启，即信札。其时作者做知县已八、九年，仕途极不如意，这次托病辞职，虽说由于母病归养，实际原因是很复杂的。但文章反复陈情，恳切委婉，确有动人之处。此后作者购置随园，定居终老，不复出仕，可见当初母病归养之说，也不过只是托辞。

枚历官有年，奉职无状〔一〕；蒙明公恩勤〔二〕并至，荐擢交加。虽停年之资格〔三〕难回，而知己之深恩未报。人虽草木，必不谢芳华于雨露之秋；水近楼台，益当效涓滴于高深之世〔四〕。不意本月三日，故里书来，慈亲卧病。枚违养之余，已深踟躇，得信之后，愈觉惊疑。

伏念枚东浙之鄙人也，世守一经〔五〕，家徒四壁。对此日琴堂之官烛，忆当年丙舍之书灯〔六〕。授稚子之经，划残荻草；具先生之饌，撤尽簪环〔七〕。余胆罢含，断机尚在；未尝不指随心痛，目与云飞〔八〕！

自蒙丹陛之恩，得奉版輿之乐〔九〕。春晖寸草，养志八年〔一〇〕。然而萱爱家乡，种河阳而不茂；笋生冬日，觉梓里之犹甘〔一一〕。客秋之莼菜香时，堂上之鱼鲙返矣〔一二〕。枚欲再行迎养，则衰年有恙，难涉关河；倘远讯平安，则隅坐无人，谁调汤药。在亲闱喜少惧多之日，实人子难进易退之时〔一三〕。瞻望乡关，何心簪笏！

夫人情于日暮颓唐之际，顾子孙侧坐而能益精神；儒生于方寸督乱之余，虽星夜办公而必多从脞〔一四〕。在朝廷无枚数百辈，未必遽少人才；在老母抚枚三十年，原为承欢今日。情虽殷于报国，志已决于辞官。第养之一言，固须臾所难缓；而终之一字，非人子所忍言〔一五〕。且高堂之年齿未符，或恐事违成例；大府之遭逢难遇，未免官爱江南〔一六〕。兹当五内焚如，忽尔三秋疢作〔一七〕。思归无路，得疾为名。

伏愿明公，念枚乌鸟情深，允其养亲之素志；怜枚犬马力薄，准以乞病之文书〔一八〕。实缘依恋晨昏，退而求息；非敢膏肓泉石，借此鸣高〔一九〕。得蒙篆掇有人〔二〇〕，即当星驰就道。或老人见子，顿减沉疴；则故吏怀恩，还思努力。此日得归膝下，皆仁人之曲体鰥生；他年重谒军门，如婴儿之再投慈母〔二一〕。

〔一〕奉职无状：谦词，指做官没有成绩。

〔二〕恩勤：语出

《诗经·鸛鸣》，“恩斯勤斯。”原指父母抚养子女的慈爱和辛劳，这里指关怀爱护。

〔三〕停年之资格：即“停年格”，以年资来确定官员升迁的制度，是北魏时崔亮创制。

〔四〕“人虽”四句：比喻自己虽缺乏才能，一心想报答尹继善的提拔栽培。水近楼台，语出宋俞文豹《清夜录》：“范文正公（仲淹）镇钱塘，兵官皆被荐，独巡检苏麟不见录，乃献诗云：‘近水楼台先得月，向阳花木易为春。’公即荐之。”涓滴，小水珠，形容力量微小。

〔五〕世守一经：指世代是读书人，即所谓书香门第。

〔六〕“对此日”二句：今昔对比，引起下文。琴堂，指县衙门。语出《吕氏春秋·察贤》：“宓子贱治单父，弹鸣琴，身不下堂而单父治。”丙舍，正室两旁的偏屋。

〔七〕“授稚子”四句：写母亲劬劳教养的情状。划残荻草，南北朝陶弘景幼时家贫，其母用荻草为笔，教子习字；宋代欧阳修也有类似传说。具先生之饌，语出《论语·为政》：“有事弟子服其劳；有酒食，先生饌。”这里指为老师备饮食。

〔八〕“余胆”四句：写自己虽学成出仕，母亲训海之恩仍时刻难忘。胆，《唐书·柳公绰传》：柳仲郢母韩氏善教子，用味极苦的熊胆制成丸，让仲郢夜读时含服。断机，刘向《列女传》：孟子幼时废学，其母用刀割断布机上的布教子，说明学习不能中断。指随心痛，《搜神记》：曾参一天心动，回家问母亲。其母说，因为思念你咬了手指头。目与云飞，《唐书·狄仁杰传》：狄仁杰到并州做官，父母在河阳县，经过太行山时，见白云孤飞，对跟随的人说：“我父母就在白云下面。”

〔九〕“自蒙”二句：说自从中进士任官后得以迎养母亲。丹陛，宫中漆成红色的台阶，指朝廷。版舆，用晋潘岳《闲居赋》“太夫人乃御版舆”典，指母亲。

〔一〇〕“春晖”二句：连上句说，得能稍稍报答母亲抚养之恩。唐孟郊《游子吟》：“谁言寸草心，报得三春晖。”养志，使父母顺心如意。《吕氏春秋·孝行》，“和颜色，悦言语，敬进退，养志之道也。”

〔一一〕“然而”四句：说母亲不习惯他乡生活，思念故乡。萱，草名，古人称母亲为萱堂。河阳，县名，潘岳为河阳令时，县中遍植花木，因有花县之称。这里借指作者任官的溧水、江宁。笋生冬日，用三国时孟母爱食笋，冬天无笋，孟宗入竹林哀哭，笋为之出的典故（见《三国志·孙皓传》注）。梓里，古代称故乡为桑梓。

〔一二〕“客秋”

二句：写母亲还乡。莼菜，南方的水生蔬菜。晋吴人张翰，在洛阳做官，见秋风起，思吴地莼菜、鲈鱼脍，就辞官归家。鱼舫，也称鱼轩，一种四面屏蔽的小车。《左传·闵公二年》，“归夫人鱼轩”。〔一三〕“在亲闱”二句：意思是母亲年老，做儿子的理当回去奉侍。喜少惧多，《论语·里仁》：“父母之年不可不知也：一则以喜，一则以惧。”难进易退，《礼记》：“君子难进而易退。”原指出仕必须有原则，这里借用其意，指归养老母有退无进。〔一四〕“夫人情”四句：这里有两层意思，说得很婉转，大意是母亲因自己归去能减轻疾病；而自己因心念母亲，即使在官居职，也不可能做好工作。方寸瞢(mō)乱，心绪纷乱。丛脞(cuō)错上)，郑玄《尚书·益稷》注：“总聚小小之事以乱大政。”这里是疏误的意思。〔一五〕“第养之”四句：养，养生；终，送终。《孟子·离娄下》：“养生者不足以当大事，惟送死可以当大事。”这里实际是说回去“送死”，但不忍出口。〔一六〕“且高堂”四句：文字作一转折，说母亲的年龄还不合归养的规定，所以自己也不免留恋于官位。事违成例，一般规定父母七十岁可辞官归养，其时作者母年六十二，因此说“未符”。大府，指总督府，实指尹继善。〔一七〕“五内：心肝五脏。疝(shān 山)：疟疾。〔一八〕“伏愿”五句：请求允准的乞怜之词。乌鸟情深，旧说乌鸦老时，由小乌鸦反哺，比喻子女奉养父母。犬马，指臣下对君主的依恋，这里应前“奉职无状”，故言“犬马力薄”。〔一九〕“实缘”四句：作者当时以进士出任知县，且长期不升迁，仕途失意，所以作解释。依恋晨昏，《礼记·曲礼》：“凡为人子之礼，……昏定而晨省。”注：“定，安其床衽也；省，问其安否如何。”膏肓(huāng)荒)泉石，田游岩隐居箕山，曾说：“臣所谓泉石膏肓、烟霞痼疾者。”见《唐书·田游岩传》。〔二〇〕篆摄有人：指有人接替官职。篆，官印。〔二一〕“此日”四句：意思是今日能够归去，都出于尹继善的体谅，他年当再投门下报效。邭(zōu)生：无知无能的人，是自谦之词。军门：清代总督兼管军事，所以称总督府为军门。

我做官已经多年，政事没有成绩，承蒙贤明的长官您关



心爱护，不断推荐保举。虽然因为资历的限制未能提升，然而对您了解我的深恩还有待答报。人虽然如同草木，决不会在雨露充沛的时节而不开花结果；水接近楼台，更应该在昌明盛世贡献微薄的力量。不料本月三日，家乡捎来书信，说母亲卧病在床。我不能侍奉母亲，早已深感不安；接到家信以后，更是惊惧忧虑。

思量我本是浙江东部的鄙陋的人，祖先都诵读诗书，家里贫困得一无所有。面对今日县衙里的明烛，便想起当年书室中暗淡的油灯。〔当时母亲〕教我读书，划断了无数代笔的获管；为给老师安排膳食，卖掉了全部贵重首饰。如今剩下的苦胆丸我已不再服用，可是老母训子成人的遗物还在，又怎能不牵挂她的病痛，眼望白云心向家园！

自从得到朝廷的恩惠，能够把母亲迎来任所团聚。像小草报答春日的阳光，尽心奉养了八年。可是萱草喜爱故乡，移栽到河阳县就不茂盛；冬天的竹笋，唯独家乡生长的才更香甜。去年秋天莼菜飘香时节，母亲就动身回家去了。我虽然想再次去接来奉养，怎奈她年老有病，禁不起长途跋涉的辛劳；倘若是远道捎信问安，身边仍无人侍候，有谁为她调理汤药。当着母亲风烛残年的日子，正是做儿子的理当告退归养的时候。遥望故乡，还有什么心思做官呢。

人的常情在年老体衰的时候，看到儿孙厮守在身边便觉得精神振奋；读书人在心绪烦乱之后，即使连夜处理公务也必然多有疏误。就朝廷说，少了像我这样的人几百个，也不能就说是缺少人才；就母亲说，抚养了我三十年，原指望

我今日能尽心奉养。我虽然满怀报国的心情,可是已经下定辞官的决心。况且养生这一说,本来就片刻也不容迟缓,至于送死的字样,却不是做儿子的所忍心出口。再说母亲年龄还不到归养的时限,很担心辞官不符合规定;上级器重下属的机会难得,自不免对江南的官位依恋流连。正在内心火焦火燎之时,突然间秋天的疟疾发作。满心想归家没有办法,因为得了病便有借口了。

恳切希望贤明的长官,顾惜我乌鸦反哺的深情,同意他奉养母亲的志愿;怜悯我像狗和马一样能力微薄,批准他因病辞官的要求。确实是因为要早晚侍奉母亲,所以告退以求得安心;决不是癖爱山水泉石,借此自命清高。如果承蒙派人接替,就立刻连夜赶路回去。可能老人看到儿子,重病能够立刻减轻;那么老部下怀德感恩,仍要尽力图报。今日得以回到母亲身边,都是仁人君子曲意体谅我这个无能的人;日后再到辕门下拜见,就像婴孩重新投入母亲怀抱一样。

## 俭 戒

本篇选自《小仓山房文集》卷一。戒,一种有警戒寓意的文体。文章即事说理,写某尚书矫揉造作,导致圻者家破人亡的悲剧故事,说明把自己的主观意志强加于人,即便是真正的好心也难以收到预期的效果,甚至反而走向了它的反面。

某尚书抚浙，以俭率下。过三元坊<sup>〔一〕</sup>，见圻者妻，红袂襴<sup>〔二〕</sup>簪花，立而目公。公命将某妇诣轺前，駉<sup>〔三〕</sup>拥之去。

圻者，故新娶也，号泣从之。伺轺三日探刺不得信，乃弃其屋并其妻之屋，得二十金，贿中军。中军为之请，公笑曰：“吾几忘。”引妇至中庭，而高呼夫人。妇瞠视；俄而有蓬首持畚、衣七绺之衣从灶觚来者<sup>〔四〕</sup>，曰：“此夫人也。”已，公立妇而训之曰：“夫人封一品，服饰如是；汝家圻者，而若是华妆，行见饥寒之将至矣。吾召汝者，以立身教<sup>〔五〕</sup>，俾语而夫知也。”饭脱粟而遣之。妇归，已无家矣，乃雉经死。

袁子<sup>〔六〕</sup>曰：俭，美德也；自矜其俭，便为凶德。蓼虫<sup>〔七〕</sup>食苦而甘，彼自甘之，与人无与也。必欲率天下人而为蓼虫，悖矣！尚书亟表己之俭，故并载轺<sup>〔八〕</sup>之尊且严而亦忘之，有所矜乎此者，必有所蔽乎彼也。故曰克己之谓仁。

〔一〕三元坊：杭州街名。〔二〕袂襴（gē jiǎn隔剪）：指棉服。袂，衣的前襟，借指衣服。襴，一作“茧”，棉衣。〔三〕駉：古代官府出行时的侍从。

〔四〕畚（běn本）：盛土器。七绺（zōng宗）：一种粗布名。《史记·孝景纪》“令奴婢衣七绺布”，索隐：“七绺，盖今七升布，言其粗。”灶觚（gū孤）：指厨房。

〔五〕身教：用自己行动给人教育。《后汉书·第五伦传》，“以身教者从，以言教者讼。”

〔六〕袁子：作者自称。这种写法表示作者的评论。〔七〕蓼虫：寄生蓼草中的昆虫。汉东方朔《七谏》“蓼虫不知徙乎葵菜”，注：

“言蓼虫处辛烈，食苦恶，不能知徙于葵菜。”

〔八〕轅轅：立轅于

轅門，指官衙。

某位尚书做浙江巡抚，用节俭作下属的表率。有一次经过三元坊，看见有个泥水匠的妻子，穿着红棉袍，头上插着花，站着看他。尚书便下命令将那妇人带回轅門，侍从们簇拥着她走了。

这个泥水匠，原是新娶的媳妇，哭哭啼啼跟随在后面。他守候在轅門外三天打听不到消息，于是卖掉他和他妻子的住房，得到二十两银子，用来贿赂中军，中军替他向尚书求情。尚书笑着说：“我差点把这事给忘了。”便把那妇人领到厅堂，一面高声喊叫夫人。那妇人不知所措地张大眼睛看着；一会儿有个蓬头散发的人拿着畚箕、穿着粗布衣服从灶屋里走了过来。尚书说：“这就是我的夫人。”接着，尚书叫那妇人站定并教训她说：“夫人是一品封号，穿戴是这个样子，你们家是泥水匠，可是你却打扮得那么华丽，眼看你们饥寒的日子就要到来了。我把你叫来，就是要作示范的教育，以便你能告诉你丈夫知道。”给那妇人吃了顿糙米饭便打发她走。妇人回去，家已经没有了，便上吊自杀。

袁先生说：节俭，是一种美德，自我夸耀节俭，那就成为一种凶德了。苦菜虫专吃苦菜觉着甜，它自身认为甜，与别人毫不相干的。一定要驱使天下的人都做苦菜虫，就荒谬了！这位尚书急于要表现自己的节俭，竟连官府的尊重和威严也都全给忘了。在这一方面专意夸耀的，必然在另一方面闭塞不通。所以说能克制自己的私欲就叫做仁德。